



Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies

SHARQSHUNOSLIK
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ORIENTAL STUDIES

Jurnal websayti:

<https://orientalstudies.uz/index.php/os>

Xitoy TILI SIYOSIY NUQZIDA ATAMALARDAN ISHLATISH XUSUSIYATLARI

Nasirova Saodat

Filologiya fanlari doktori,

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent, O'zbekiston

MAQOLA HAQIDA

Kalit so'zlar: siyosiy munozara, dunyoning lingvistik manzarasi, siyosiy aloqa, madaniyatlararo aloqa, tarjima, matn, tilshunoslik muammolari.

Annotatsiya: Maqolada XXR siyosiy matnlarini tarjima qilishni qiyinlashtiradigan asosiy jihatlar muhokama qilinadi. Siyosiy munozaraning o'ziga xos xususiyati aks ettiriladi, shuningdek, siyosiy diskursni yangilashning shakli bo'lgan siyosiy matnlar bilan ishlashda tarjimon oldida turgan vazifalar tahlil qilinadi. Ko'plab fanlarning vakillari munozaraga va uning siyosiy xilma-xilligiga qiziqishadi, shu sababli ushbu maqola ushbu hodisa to'g'risida yanada ko'p qirrali fikrni shakllantirishga imkon beradi. Maqolada tilning o'ziga xos xususiyatlari va xitoy tilining milliy, madaniy xususiyatlari hisobga olingan holda, siyosiy diskursning xususiyatlari va matnni lingvistik tahlil qilish xususiyatlari yoritilgan. O'ziga xos xususiyatlari va tarixiy xotirasi bilan madaniy muhit siyosiy tilga ta'sir qiladi, Xitoy siyosiy madaniyati uchun an'anaviy bo'lgan tarkibiy qismlar davlatning zamonaviy qiyofasining ajralmas qismidir.

Xitoyning xalqaro madaniy va gumanitar hamkorlik sohasidagi yutuqlari olimlar "yumshoq kuch" (MS) kontseptsiyasini amalga oshirishi bilan bog'lashlari ahamiyatlidir.

FEATURES OF THE USE OF TERMS IN POLITICAL DISCOURSE OF THE CHINESE LANGUAGE

Nasirova Saodat

Doctor of Philological Sciences,

Tashkent State University of Oriental Studies

Tashkent, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Key words: political discourse, linguistic picture of the world, political communication, intercultural communication, translation, text, problems of linguistics..

Abstract: The article discusses the main aspects that make it difficult to translate the PRC political texts. The specificity of political discourse is reflected, and the tasks that an interpreter faces when working with political texts, which are a form of updating political discourse, are analyzed. Representatives of a large number of sciences are interested in the discourse, and its political variety, including, therefore, this article will make it possible to draw up a more multifaceted idea of this phenomenon. The article reveals the features of political discourse and linguistic analysis of the text, taking into account the specifics of linguistics and national, cultural characteristics of the Chinese language. The cultural environment with its specifics and historical memory influences the political language, the components traditional for Chinese political culture are an integral part of the modern image of the state.

Scientists connect China's successes in the field of international cultural and humanitarian cooperation with the implementation of the soft power concept.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Насирова Саодат

доктор филологических наук,

Ташкентский государственный университет востоковедения

Ташкент, Узбекистан

О СТАТЬЕ

Ключевые слова:
политический дискурс, языковая картина мира, политическая коммуникация, межкультурная коммуникация, перевод, текст, проблемы лингвистики.

Аннотация: В статье рассматриваются основные аспекты, составляющие трудности при переводе политических текстов КНР. Отражена специфика политического дискурса, а также анализируются задачи, которые стоят перед переводчиком при работе с политическими текстами, которые являются формой актуализации политического дискурса. Дискурсом, и его политической разновидностью в том числе, интересуются представители большого количества наук, поэтому данная статья позволит составить более многогранное представление об этом явлении. В статье раскрыты особенности политического дискурса и лингвистического анализа текста с учетом специфики лингвистики и национальных, культурных характеристик китайского языка. Культурная среда с ее

спецификой и исторической памятью влияет на политический язык, традиционные для китайской политической культуры составляющие являются неотъемлемой частью современного образа государства.

Успехи Китая в сфере международного культурно-гуманитарного сотрудничества ученые связывают с претворением в жизнь концепции *软实力* «мягкая сила» (МС).

KIRISH

Политический дискурс в наши дни во многом определяет не только отношения по поводу восприятия власти, но также и во многом обуславливает нормы и характер ее обретения, применения и распространения в условиях современного демократического государства. Очевидным отличием понятия «дискурс» от понятия «язык» является то, что дискурс выступает в качестве «языка - «живого», применяемого или «находящегося в процессе применения», в то время как сам язык может оставаться языком даже в случае не востребованности или неприменимости (пример «мертвого» латинского языка). Таким образом, дискурс можно охарактеризовать как «речь, погруженную в жизнь», как актуальный, применяемый язык, служащий взаимодействию как минимум двух агентов (сторон) коммуникации. В свою очередь актуальность применения метафор в современном политическом дискурсе постоянно растет.

Политическая ситуация и её изменение играют существенную роль в развитии языка. Политический дискурс – это явление современной повседневной жизни. Чем более открыта и демократична жизнь общества, тем больше внимания уделяется языку политики, причем политический дискурс интересует как профессионалов, занятых в политике, журналистов и политологов, так и самые широкие массы граждан. Умение понимать язык политики и вести дискуссию на общественно – политические темы входит и в круг значимых компетенций студентов. Студенты, изучающие иностранный язык, все чаще сталкиваются с проблемами перевода лексических единиц политического дискурса в рамках курса профессионально ориентированного перевода и в рамках отдельных дисциплин. В связи с этим возникает необходимость уделять особое внимание таким областям знания, как политический дискурс, лингвокультурная составляющая общественно – политического дискурса и особенности перевода статей общественно – политической тематики. Политический дискурс – неотъемлемая часть социальных отношений, поскольку он формируется ими и в то же время сам формирует их, являясь сложным единством языковой формы, знания и действия. Таким образом, в реализации политического дискурса участвуют не только языковые средства, но и экстралингвистические факторы, которые определяют общение, а также когнитивные структуры, обуславливающие существование самого дискурса.

Методы исследования. Основным методом исследования является сравнительный метод, поскольку современная политическая лингвистика носит дискурсивный характер, где каждое выступление, изложенное в письменной или устной форме, рассматривается в контексте политической ситуации, в которой оно создано, в соотношении с другими политическими текстами, политическими взглядами и функциями, которые оно выполняет.

Результаты. В последние десятилетия теория политического дискурса стала объектом пристального внимания лингвистов. Если на Западе проблемы языка и власти, языка и идеологии, языкового манипулирования, роли мифа в политической коммуникации находились в фокусе исследовательского интереса достаточно давно – примерно с послевоенных лет, то в нашей стране лингвисты стали активно разрабатывать эту проблематику преимущественно с начала перестройки, когда политическая коммуникация перестала носить сугубо ритуальный характер. В первую очередь политический дискурс является предметом изучения политической лингвистики, основанной в середине XX века Дж. Оруэлом и В. Клемперером. В настоящее время это отдельное направление, успешно развиваемое как зарубежными, так и отечественными исследователями. Политическая лингвистика находится на стыке наук (лингвистики, политологии, культурологии и др.) и активно использует методы социолингвистики, лингвистики текста, когнитивной лингвистики, стилистики и риторики.

Понятие дискурс в современной науке приобрело широкий спектр различных толкований, которые характеризуются его принадлежностью к различным научным сферам и сферам общественной жизни. Во – первых, дискурс в науке позиционируется как лингвистический феномен. А во – вторых, это яркое коммуникативное явление, раскрывающее новые особенности. (Lu, X., 1999, 487-508)

Вполне очевидно, что в современных международных отношениях политика играет важную роль как в жизни отдельного государства, так и в развитии общества в целом. В политической сфере язык может использоваться не только как инструмент формирования и передачи мысли, но и как средство его маскировки. На фоне увеличения роли политики и процедуры переговоров, в мире растет понимание того факта, что политический дискурс – это не только политическая проблема, но и языковая и культурная. При переводе текста политического дискурса переводчик должен учитывать все доступные аспекты. Необходимо учитывать когнитивные, психологические и социальные характеристики аудитории, уровень образованности, профессиональную и региональную принадлежность, возраст и пол. На лингвистическом уровне это влияет на выбор языковых единиц (специализированная лексика, жаргон, обращение и приветствие на языке или диалекте аудитории). Задача переводчика также осложняется тем фактом, что политический дискурс обращается к иерархии ценностей, которая имеет значение только в рамках определенной культуры, для которой фактически и был создан политический дискурс.

Обсуждение. Основу тезисов политического дискурса составляют термины 改革 «реформа», 社会主义 «социализм», 普遍繁荣 «всеобщая зажиточность», 透明度 «открытость» и др. Эти термины используются для раскрытия сути политических, экономических и социальных преобразований в Китае.

В результате проводимых в соответствии теоретическими и практическими установками нескольких поколений коллективного руководства Китая, в центре которого стояли Дэн Сяопин, Цзян Цзэминь, Ху Цзиньтао и нынешнего Председателя КНР Си Цзиньпина, Китай достиг громадных достижений в сферах экономики, промышленности, сельского хозяйства, науки, образования, техники и технологии. За сравнительно короткий исторический период, благодаря неустанному и самоотверженному труду китайского народа, Китайская Народная Республика обрела высокий международный статус, по объему

экономики, внешнеторгового оборота и золотовалютных резервов завоевала передовые позиции в мире ¹.

Хорошо известно, что между экономическими, общественно – политическими успехами страны, её культуры и языка существует определенная взаимосвязь, взаимовлияние и взаимозависимость. Установлено, что перспективы развития политики, экономики, промышленности, транспорта и связи, ИКТ, как науки в значительной степени зависит от унификации, стандартизации, упорядочения, рационализации имеющихся ключевых терминов, понятий, в целом и терминологических систем, в особенности. В этой связи в КНР придаётся большое значение работе по систематизации, стандартизации и унификации терминов современного КЯ. Нынешний этап развития китайских терминов, отмечают О.Очиров и Ч. Лин, характеризуется заметной активизацией терминологической деятельности ². Так, за последние 30 лет Всекитайский комитет научно-технических терминов (ВКНТТ) выпустил 58 сборников стандартизованных и нормативных терминов. В их числе сборники терминов 天文学 астрономии, 遗传学 генетики, 地理 географии, 地质学 геологии, 土壤学 почвоведения, 生物学 биологии, 植物学 ботаники, 制图 картографии, 数学 математики, 机械学 механики, 微生物学 микробиологии, 地形 топографии, 化学 химии, 细胞学 цитологии, 药 медицины, 解剖学 анатомии, 物理学 физики, 电子 электроники и др.³.

Задача статьи - показать взаимосвязь, взаимовлияние и взаимозависимость общественно – политических терминов современного КЯ и конкретных достижений экономической политики второго и последующих поколений руководства КПК, всего китайского народа (1992-2012гг.). Анализ проведен на уровне предложения, абзаца и целого тезиса с применением компаративных и переводческих подходов к исследованию семантики указанных терминов современного КЯ⁴.

Касясь политики реформ, Дэн Сяопин в ходе инспекционной поездки на юг Китая, в начале 1992г., заявил: «Без руководства со стороны КПК, без строительства социализма, проведения политики реформ и открытости, без развития экономики, без улучшения жизни народа Китаю грозит верная гибель»⁵.

改革 реформа и 透明度 открытость как инструмент стратегического курса нынешнего руководства Китая означают, во – первых, коренную революцию. Председатель КНР Си Цзиньпин, учитывая этот тезис, указал на необходимость держать

¹ В конце 2016 года Китай вышел на второе место в мире по уровню и масштабам развития так называемой цифровой экономки. В ноябре 2016г. в Китае состоялся Форум по вопросам цифровой экономики в рамках Третьей Всемирной конференции по управлению Интернетом. Как заявил на форуме директор Государственной канцелярии по делам интернет-информации Жэнь Сюйлинь, масштабы цифровой экономики Китая в 2015 году оценивались примерно 2,7 трлн. долларов США, или почти 14% ВВП КНР. К началу 2017г. 4 из 10 крупнейших мировых ИТ корпораций имели китайскую «прописку». Источник. Wang Yiwei. China connects the World. What behind the belt and road initiative. China IP and NWP. 2017. P.91

² Очиров О.Р., Лин Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета имени Н. Лобачевского. 2015, №3, – С.195.

³ Там же. – С.197.

⁴ В статье «Общественно – политические термины «реформа» и «всеобщая зажиточность» в тезисах бесед Дэн Сяопин в начале в тезисах бесед Дэн Сяопина в начале 1992 года» была предпринята попытка изучить особенности семантики общественно – политических терминов современного китайского языка (далее КЯ) — 改革 - «реформа» и 透明度 - «открытость». См. «Востоковедение», – 2018, №2, – С.21.

⁵ Дэн Сяопин. Тезисы бесед во время поездок в Учан, Шэньчжэнь, Чжухай и Шанхай. Избранное, Т. III. Пекин: Жэньминь чубаньшэ 1993г. С.370. (кит.).

правильное направление и продвигать их (реформы) вперед по правильному пути⁶. В качестве основных направлений 改革- реформы указывается самосовершенствование, развитие социалистического строя и неуклонное продвижение по пути социализма с китайской спецификой.

Во-вторых, 改革- реформа и 透明度- открытость – беспрецедентное новое дело⁷. Китайская реформа последних лет касается шести основных сфер, включающих экономику, политику, культуру, социологию, экологическую цивилизацию, оборону и армии⁸. В этой связи следует отметить расширение, более глубокое толкование и применение термина 改革«реформа» в настоящее время, по сравнению с его семантикой в 1992г. Семантическая модификация термина 改革- «реформа» в современном КЯ детерминирована результатами глубоких преобразований во всех сферах китайской экономики, политики, общественной жизни за последние годы (анализируемый период: 1992-2012г.г).

Оказалось, что термин 改革- «реформа» за последние двадцать лет существенно раздвинул горизонты своего применения. Процесс взаимодополняемости, взаимовлияния и взаимозависимости между терминами общественно - политической терминологии современного КЯ и глубокими преобразованиями курса реформ продолжается. Касаясь развития политики реформ, Си Цзиньпин отмечает о необходимости придерживаться правильной методологии. По его словам, метод реформ, который имеет китайскую специфику и отвечает реальностям Китая, это - переход через реку вброд, на ощупь по камням⁹. Это означает непрерывный поиск закономерности и извлекать правду из практики. Таким образом, - реформа базируется на двух уровнях.

1. Продвижение политики локальных стадийных 改革- реформ и 透明度- открытости.

2. Разработка - топ-решений на основе продвижения политики локальных стадийных 改革- реформ и 透明度- открытости.

Задача состоит в том, чтобы усилить «макромышление» и разработку «топ-решений», уделять еще больше внимания 一致性 системности, 廉正 целостности и 协调 改革 скоординированности реформ. В то же время, 改革 реформа подразумевает «..продолжать поощрять дерзновенное экспериментирование и смелое совершение прорывов»¹⁰.

Практика имплементации терминов 改革- «реформа» и 透明度- «открытость» 1992г. не сопровождалась такими спутниками-терминами, лексическими единицами и сочетаниями как «стадийность», «топ-решение», «системность», «скоординированность реформ», «макромышление», «дерзновенное экспериментирование», «отстаивать единство реформ», «реформа дело многомиллионного народа», «смелое совершение прорывов». Появление их в

⁶ Си Цзиньпин. «Реформа открытость – это процесс, которому нет конца. Из тезиса выступления во время 2-й коллективной учебы членов Политбюро ЦК КПК 18-го созыва» // О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.93. ISBN 9787119090283.

⁷ Там-же. С.94

⁸ Си Цзиньпин. «Пояснения к «Постановлению ЦК КПК относительно некоторых важных вопросов всестороннего углубления реформ» //О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.104. ISBN 9787119090283.

⁹ Там. же с.94.

¹⁰ Си Цзиньпин. «Реформа открытость – это процесс, которому нет конца. Из тезиса выступления во время 2-й коллективной учебы членов Политбюро ЦК КПК 18-го созыва» //О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.94. ISBN 9787119090283.

начале 2012г. мотивировано существенным углублением политики реформ и открытости, появлением новых вызовов и угроз, как на внутреннем, так и во внешнем мире. Си Цзиньпин в этой связи сказал: «Углублять реформы в Китае, как в стране с 1,3 млрд. населением, дело не из легких. Сегодня, 30 лет спустя, китайские реформы уже вступили, образно говоря, в глубоководную зону. Можно сказать, что время относительно легких, всем комфортных реформ уже позади, все лакомые кусочки съедены, настало время грызть твердые кости. Это обстоятельство требует от нас быть смелыми и взвешенными»¹¹.

В-третьих, 改革- реформа и 透明度- открытость – есть «системная инженерия», которая требует взаимостимулирования и позитивного взаимодействия¹². Реформы и открытость являют собой глубокие и всесторонние социальные преобразования. Открытость означает - «От замкнутости и полузамкнутости к открытию во всех направлениях»¹³. «В течение прошедших 10 лет Китай, заявил Си Цзиньпин, неукоснительно выполнил свои обязательства, связанные с вступлением в ВТО, условия торговли в стране стали еще более открытыми и стандартными. Китай намерен повышать уровень развития экономики открытого типа в еще более крупном масштабе, более широких сферах и более глубоком смысле. Открытые двери Китая не закроются»¹⁴.

Каждая реформа может оказывать важное влияние на все другое и должна идти в координации и при согласовании с ними. Таким образом, реформа не должна проводиться ради реформы, а двигать дело строительства социализма с китайской спецификой. Основой реформ и открытости является социальная стабильность. В данном контексте термины 改革- реформа и 透明度- открытость когнитивно консолидируются и коррелируются, то есть вступают в линейную зависимость с такими лексемами как «системная инженерия», «координация», «социальная стабильность», «социальные преобразования».

В-четвертых, 改革- реформа и 透明度- открытость – есть интегрирующий, универсальный механизм, требующий строго учета при их развитии «уровень терпения общества и общие темпы развития страны», в целом. Здесь применение терминов 改革 «реформа» и 透明度 «открытость» ставится в зависимость от лексем «уровень терпения общества» и «общие темпы развития страны». Эти акценты имеют ключевое значение. Например, в период 1993-2005г. г в ходе земельных реформ и реформ урбанизации и агломеризации количество массовых акций протеста, забастовок, демонстраций, блокирование дорог, со стороны граждан возросло в десять раз¹⁵. Очевидно, что политика реформы и

¹¹ Си Цзиньпин. «Необходимо продвигать вперед реформы, невзирая ни на какие трудности»// О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.142. ISBN 9787119090283.

¹² Си Цзиньпин. «Реформа открытость – это процесс, которому нет конца. Из тезиса выступления во время 2-й коллективной учебы членов Политбюро ЦК КПК 18-го созыва» //О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.95. ISBN 9787119090283..

¹³ Си Цзиньпин. «Основательно добиться единства взглядов согласно духу 3-го Пленума ЦК КПК 18-го созыва»// О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.134. ISBN 9787119090283.

¹⁴ Си Цзиньпин. «Повысить уровень открытой экономики»// О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.159. ISBN 9787119090283. Из тезиса выступления перед представителями китайских и зарубежных предпринимателей на конференции Боаоского Азиатского форума 2013г.

¹⁵ Источник. Цай Юньшун. Структура власти и гибкость режима: политика разрешения социальных конфликтов в КНР//Восточная и Южная Азия в современном мире. Реферативный сборник – М.: Издательство ИНИ РАН. 2010. –С.85.

открытости должна продвигаться в единстве с политикой реформ и политикой обеспечения и укрепления общественной стабильности. Курс на продолжение реформ и открытость должен поддержать «главенствующее положение народа в стране, надлежащим образом обеспечить всех граждан возможностью пользоваться своими правами и выполнять свои обязательства»¹⁶. Что касается общих темпов развития страны, то следует иметь в виду ряд проблем, характерных для нынешнего этапа развития китайской экономики и международной ситуации на финансово – экономических рынках, перетерпевших несколько кризисов, в том числе глубокий и глобальный кризис неликвидности¹⁷.

В деле改革- реформ и дальнейшего совершенствования экономической системы КНР, необходимо «оставаться непоколебимыми в двух важных моментах»: укреплять и развивать экономику государственного сектора и непоколебимо стимулировать, поддерживать и направлять развитие негосударственного сектора экономики¹⁸.

В-пятых,改革- реформы и 透明度- открытость – «дело многомиллионного народа»¹⁹. «Мы, подчеркнул Председатель КНР Си Цзиньпин, должны последовательно уважать дух новаторства народа и продвигать его под руководством партии. Чем тяжелее стала задача реформ, развития и стабильность, тем более мы должны усилить и улучшить руководство партии, и поддерживать кровную связь между партией и народными массами, и вести народ вперед посредством выдвижения и осуществления правильных курсов и политических установок с тем, чтобы плоды реформ и развития побольше и справедливее пошли на благо всего народа...»²⁰.

В настоящее время, хотя Китай занимает первое место в мире по населению и второе по объему экономики, только половина людей живет в урбанизированных районах, и менее 10% постоянно проживают в мегаполисах. Уровень урбанизации в стране остается значительно ниже среднего мирового.

¹⁶ Си Цзиньпин. Выступление на собрании представителей разных общественных кругов Пекина по случаю 30-летия со дня обнародования и вступления в силу действующей конституции. //О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.197. ISBN 9787119090283.

¹⁷ По данным быв. зам. министра экономики РФ Дмитриева, китайский банковский сектор раздут. "Объем кредитов превышает 200% ВВП, а для Китая с его нынешним уровнем развития это много, тем более что качество государственного регулирования оставляет желать лучшего. При этом банковский сектор Китая занимает первое место в мире по размерам активов", – указывает Дмитриев. "Фондовый рынок Китая – второй по размеру после США, а рынок облигаций – третий в мире. Рынок недвижимости огромный и перегрет не меньше, чем финансовые рынки", – считает он. "Если же лопнет сразу несколько пузырей, например, в банковском секторе и на рынке недвижимости, то это может привести к потерям в размере до 25% ВВП страны", – предупреждает Дмитриев. В сентябре 2016г. Financial Times со ссылкой на данные Bank for International Settlements сообщила о том, что общий долг Китая, включая обязательства государства, компаний и домохозяйств, в марте 2016 года достиг 27,2 трлн. долл., что составляет 225% ВВП. В 2008 году он не превышал 147% ВВП. Средний показатель для развитых экономик мира – 279%. При этом разрыв между соотношением общего долга Китая к ВВП и его долгосрочным трендом достиг к концу марта 2016 года 30%, сообщают в BIS. В банке значение в 10% рассматривают как ранний индикатор финансового кризиса. На фоне роста долговой нагрузки, как сообщило Reuters, золотовалютные резервы Китая в октябре 2016г. сократились на 45,7 млрд. долл. – до 3,12 трлн. долл. Источник ng.ru. Постоянный адрес статьи - <http://www.centrasia.ru/newsA.php?st=1478584500>

¹⁸ Си Цзиньпин. «Пояснения к «Постановлению ЦК КПК относительно некоторых важных вопросов всестороннего углубления реформ» //О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.126. ISBN 9787119090283.

¹⁹ Си Цзиньпин. «Реформа открытость – это процесс, которому нет конца. Из тезиса выступления во время 2-й коллективной учебы членов Политбюро ЦК КПК 18-го созыва. //О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках. 2014г. с.96. ISBN 9787119090283.

Ван Фу (85?-163?), (династия Хань, трактат «Суждения отшельника»), сказал: «Подвиг орла не зависит от одного легкого пера, темп коня не зависит от одной ноги». Это говорит о том, что орел не стремится к небу, опираясь только на одно легкое перо; а конь на силу только одной ноги. Если Китай хочет летать, бегать, то он должен опираться на силы 1,3 млрд. народа.

²⁰ Там же. с.95.

Политика реформ и открытости, в китайском понимании, должна осуществляется на основе концепции научного развития, активно реагировать на - «сильные голоса» и - «искренние ожидания широких народных масс». Таким образом, применение терминов 改革- «реформа» и 透明度- «открытость» в начале 2012 года стало увязываться с такими лексическими единицами и сочетаниями как «системная инженерия», - «сильные голоса», - «кровная связь с народными массами», - «искренние ожидания широких народных масс» и др.

XULOSA

Закключение. 1. Проблемы перевода политического дискурса китайского языка требуют, прежде всего, рассмотрения политической коммуникации, характеризующейся наличием различных составляющих таких, как: политическая ситуация, установки автора и др. Ключевой функцией политического дискурса является воздействие на адресата, побуждение его к конкретным действиям. Для реализации, своей коммуникативной интенции автор применяет при составлении текста соответствующие приемы, обеспечивающие достижение желаемого результата. Как выше отмечено, в политических текстах употребляются разнообразные как языковые, так и неязыковые ресурсы, например: метафора, метонимия, фразеологизмы, употребление лексики разных стилистических характеристик (книжная, разговорная), привлечение исторических и культурных моментов и др. Тексты с такой композиционной структурой, безусловно, представляют большие трудности для перевода. Удачный перевод подобного рода текстов зависит, в первую очередь, от лингвистической подготовки переводчика.

2. Краткий компаративный анализ позволяет выдвинуть следующие выводы и предложения:

- Десигнат общественно – политических терминов современного КЯ 改革- «реформа» и - 透明度 «открытость» включает выражаемые имплицитно либо эксплицитно и с различной степенью эксплицитности семы элементов. Коннотат же каждого термина проявляется в наличии оценочных сем.
- Результаты проводимых в КНР экономических преобразований оказывают существенное влияние на модификацию упомянутых терминов современного КЯ. В то же время, расширенное применение указанных терминов более четко и ясно позволяет определять, разъяснять широким массам суть политического курса реформ.
- В новых условиях китайский язык, как и английский язык, представляет собой способ сохранения, обогащения и продвижения национальной культуры.
- Общественно – политические и торгово – экономические термины современного КЯ выступают в качестве базиса для коммодификации китайского языка.
- Общественно – политические термины современного КЯ 改革 - «реформа» и - 透明度- «открытость» выступают как факторы, способствующие экономическому и социальному прогрессу.
- Указанные явления модификации и коммодификации общественно-политических терминов современного КЯ требуют более полного учета их в преподавании лингводидактики, как специальной дисциплины.